



ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СУБКОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ПРИ РАБОТЕ С ФРАНКОЯЗЫЧНЫМИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

Орехин -Рыжина Вита Александровна –
старший преподаватель УзГумя
Магфурова Зубайда ,
студентка 2 курса УзГумя.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности формирования переводческой субкомпетенции у студентов-филологов в процессе работы с франкоязычными аудиовизуальными текстами. Анализируются ключевые компоненты переводческой компетенции, а также роль аудиовизуального перевода как эффективного средства развития профессиональных навыков. Особое внимание уделяется видам аудиовизуального перевода (субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание) и их дидактическому потенциалу. Приводятся примеры заданий и упражнений, направленных на развитие лексико-семантических, коммуникативных и культурологических навыков студентов.

Ключевые слова: переводческая компетенция, субкомпетенция, аудиовизуальный перевод, франкоязычные тексты, субтитрование, дубляж, обучение переводу, филология

ВВЕДЕНИЕ

Современная лингводидактика уделяет особое внимание формированию профессиональных компетенций будущих переводчиков, среди которых центральное место занимает переводческая компетенция. Она представляет собой сложное интегративное образование, включающее совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления адекватного межкультурного общения. В рамках данной компетенции выделяются отдельные компоненты или субкомпетенции, такие как

лингвистическая, коммуникативная, социокультурная и инструментально-профессиональная. Особую актуальность в последние десятилетия приобретает использование аудиовизуальных материалов в обучении переводу. Это связано с тем, что аудиовизуальный текст представляет собой поликодовое образование, объединяющее вербальные и невербальные элементы, что требует от переводчика комплексного анализа и интерпретации. Как отмечается в научных исследованиях, аудиовизуальный перевод является особым видом переводческой деятельности, включающим такие формы, как субтитрование, дубляж и закадровое озвучивание.

Работа с франкоязычными аудиовизуальными текстами (фильмами, сериалами, интервью, видеоблогами) позволяет студентам не только развивать языковые навыки, но и погружаться в культурный контекст, что особенно важно для формирования социокультурной субкомпетенции. Кроме того, такие тексты активизируют одновременно слуховой и зрительный каналы восприятия, что способствует более глубокому пониманию содержания. Следует отметить, что перевод аудиовизуальных текстов предъявляет повышенные требования к переводчику. Он должен учитывать не только языковые особенности, но и временные ограничения, синхронизацию речи, а также особенности восприятия целевой аудиторией. Это делает процесс обучения особенно сложным, но одновременно и эффективным, поскольку формирует у студентов навыки анализа, интерпретации и адаптации текста.

Таким образом, исследование процесса формирования переводческой субкомпетенции при работе с франкоязычными аудиовизуальными текстами представляется актуальным и значимым как в теоретическом, так и в практическом аспектах.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Переводческая субкомпетенция представляет собой составную часть общей переводческой компетенции и включает в себя совокупность умений,

необходимых для выполнения конкретных переводческих задач. В контексте аудиовизуального перевода особое значение приобретают коммуникативная, текстовая, культурная и инструментальная субкомпетенции. Согласно современным исследованиям, переводчик аудиовизуальных текстов должен обладать высоким уровнем владения исходным и целевым языками, навыками анализа дискурса, а также способностью к сокращению и адаптации информации. Это особенно важно при работе с франкоязычными материалами, где часто используются разговорные формы, идиоматические выражения и культурно специфические реалии. Одним из ключевых методов формирования переводческой субкомпетенции является использование системы упражнений на основе аудиовизуальных текстов. Например:

1. Упражнения на понимание и интерпретацию текста

Студентам предлагается прослушать фрагмент французского фильма и определить основную идею, эмоциональную окраску и коммуникативное намерение говорящего. *Пример:* Фраза: «*Ça te dit de sortir ce soir ?*» Возможные переводы: – «Хочешь пойти сегодня вечером?» – «Пойдём сегодня?» Выбор варианта зависит от контекста и степени неформальности общения.

2. Упражнения на субтитрование

Субтитрование требует сокращения текста без потери смысла. *Пример:* Фраза: «*Je ne peux pas venir parce que j'ai trop de travail*» Субтитр: «Не могу прийти — много работы» Здесь происходит компрессия информации, что является важным навыком.

3. Упражнения на дубляж

При дубляже необходимо учитывать синхронизацию с артикуляцией. *Пример:* Фраза: «*C'est incroyable !*» Варианты: – «Это невероятно!» – «Не может быть!» Выбор зависит от длины фразы и эмоционального контекста.[1]

Использование таких упражнений способствует развитию когнитивных и аналитических навыков студентов. Кроме того, аудиовизуальные тексты позволяют моделировать реальные условия профессиональной деятельности переводчика. Особое значение имеет культурный аспект перевода. Французская культура характеризуется высокой степенью экспрессивности и использованием разговорных выражений, которые не всегда имеют прямые эквиваленты в русском или узбекском языках. В таких случаях переводчик должен применять трансформации, такие как адаптация, модуляция или компенсация. Например: «*Métro, boulot, dodo*» Дословный перевод: «Метро, работа, сон» Адаптированный перевод: «Метро–работа–сон»[2] Здесь переводчик учитывает культурный контекст и делает выражение более понятным для целевой аудитории.

Кроме того, важную роль играет развитие инструментальной субкомпетенции, включающей навыки работы с программами для субтитрирования и видеомонтажа. Это позволяет студентам освоить современные технологии и повысить свою конкурентоспособность на рынке труда. Таким образом, работа с франкоязычными аудиовизуальными текстами способствует комплексному развитию переводческой субкомпетенции, объединяя языковые, культурные и технические аспекты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведённого исследования было установлено, что формирование переводческой субкомпетенции у студентов-филологов является сложным и многоаспектным процессом, требующим интеграции различных методов и подходов. Особую эффективность в этом процессе демонстрирует использование франкоязычных аудиовизуальных текстов, которые представляют собой уникальный дидактический материал. Аудиовизуальный перевод сочетает в себе лингвистические, когнитивные и культурные аспекты, что делает его важным инструментом профессиональной подготовки

переводчиков. Работа с такими текстами способствует развитию навыков восприятия устной речи, анализа контекста, а также умения адаптировать информацию с учётом особенностей целевой аудитории.

Было выявлено, что систематическое использование упражнений, направленных на субтитрование, дубляж и интерпретацию аудиовизуального контента, способствует формированию ключевых компонентов переводческой субкомпетенции. При этом особое значение имеет развитие способности к компрессии текста, сохранению смысловой точности и передаче эмоциональной окраски высказывания. Кроме того, важным фактором является формирование социокультурной компетенции, позволяющей учитывать культурные различия и избегать коммуникативных ошибок. Франкоязычные аудиовизуальные тексты предоставляют широкие возможности для изучения культурных реалий, что делает процесс обучения более эффективным и приближенным к реальной профессиональной деятельности. Таким образом, можно сделать вывод о том, что интеграция аудиовизуальных материалов в процесс обучения переводу способствует формированию высококвалифицированных специалистов, способных эффективно осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузьева О. П. Аудиовизуальный текст как средство обучения студентов-лингвистов письменному переводу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014
2. Орехин-Рыжина В. А. Аудиовизуальный перевод и проблемы последующего перевода: вызовы и перспективы при переводе с французского и на французский язык. - Multidisciplinary and Multidimensional Journal I.F.: 9.1 Volume 4 No.2- 29-32 стр.- 2025

3. Малёнова Е. Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2019.
4. Акулина А. В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // *Вестник современных исследований.* — 2020.
5. Абрахманова Г., Самиева Д. Проблемы оценивания аудиовизуального перевода // *Современные проблемы переводоведения.* — 2025.
6. Султанова С. Н. Переводческая компетентность как важный навык // *Вестник лингвистики и коммуникации.* — 2018.
7. Алексеева Е. М., Ахметзянова П. А. Психолингвистическое восприятие аудиовизуальных материалов // *Психолингвистика.* — Год 2018